



**A RESEARCH AND ANALYSIS ON THAI - CHINESE  
TRANSLATION ERRORS OF PUBLIC SIGNS IN  
PUBLIC PLACES IN CHIANG RAI  
PROVINCE, THAILAND**

**泰国清莱府公共场所公示语泰汉翻译错误研究分析**

**HUANG ZIHAO**

**黄子浩**

**The Independent Study Submitted to Chiang Rai Rajabhat  
University for the Degree of Master of Arts  
(Teaching Chinese as an International Language)**

**March 2024**

## 摘要

**题目：**泰国清莱府公共场所公示语泰汉翻译错误研究分析

**作者姓名：**黄子浩

**学位：**文学硕士

**专业：**国际中文教育

**日期：**2023

**导师：**

**主导师：**番秀英博士，助理教授

**副导师：**王玉琳博士

---

本文的研究目的是分析泰国清莱公共场所翻译中常见的错误类型，探讨泰国清莱公共场所翻译错误的原因，提出公共场所翻译的建议。本文以泰国清莱府公共场所收集到的 300 条公示语的翻译然后发现有 50 例错误，对这 50 例错误进行了分析。分析结果如下：

根据对这 50 例错误翻译进行分析，发现有 5 个错误类型。错误类型最多的是错译占 50%，其次是用词不当占 20%，第三是繁简共用占 12%，第四是语义不规范占 10%，第五是错别字占 10%。

根据对这 50 例错误翻译进行错误原因分析，发现有 5 个错误原因类型。错误原因最多的是直译占 36%，其次是英译占 24%，第三是翻译软件占 16%，第四是不理解词语意思占 14%，第五是发音翻译占 10%。

根据对泰国清莱府公共场所公示语泰汉翻译错误研究分析的结果，笔者从统一翻译字体标准；深入研究语言差异；文化背景调查；校对和审核；多领域专家合作（翻译机构）五个方面为泰国公共场所公示语泰汉翻译提出了翻译建议和意见，以期望泰国公共场所公示语翻译能更好的掌握词语的意思和用法，提高他们的翻译正确率。

**关键词：**泰国清莱府公共场所公示语，翻译错误，错误类型，翻译错误的原因

## Abstract

**Title :** A Research and Analysis on Thai – Chinese Translation Errors of Public Signs  
in Public Places in Chiang Rai Province, Thailand

**Author :** Mr.Huang Zihao

**Degree :** Master of Arts

**Major Field :** Teaching Chinese as an International Language

**Academic Year :** 2023

**Advisors**

Asst.Prof.Dr.Sahattaya Sittivised

Dr.Tiwaporn Udomwong

**Major-Advisors**

**Co-Advisors**

The purposes of this article were to analyze the common types of errors in the translation of public places in Chiang Rai, Thailand, explore the causes of translation errors in public places in Chiang Rai, Thailand, and put forward suggestions for the translation of public places in Chiang Rai, Thailand. This research used the translation of 300 public notices collected in public places in Chiang Rai Province, Thailand, and found 50 errors, and analyzed these 50 errors. The analysis results were as follows:

Based on the analysis of these 50 cases of incorrect translation, it was found that there were 5 error types. The most common type of error was mistranslation accounting for 50%, followed by improper use of words (20%), thirdly the use of both traditional and simplified Chinese accounting for 12%, fourthly semantic irregularities (10%), and typographical errors (10%).

Based on the error cause analysis of these 50 cases of incorrect translation, it was found that there were 5 error types. The most common cause of errors was a literal translation (36%), followed by an English translation (24%), the translation software (16%), not understanding the meaning of the word (14%), and pronunciation translation (10%).

Based on the results of the research and analysis of errors in the Thai-Chinese translation of public notices in public places in Chiang Rai Province, Thailand, the author focuses on five aspects: unifying translation font standards; in-depth study of language differences; cultural background investigation; proofreading and review; and cooperation with experts in multiple fields including translation agencies. The researcher put forward translation suggestions and opinions for the Thai-Chinese translation of public signs in public places in Thailand, in the hope that the translators of public signs in Thai public places can better grasp the meaning and usage of words and improve their translation accuracy.

**Keywords:** Public signs in public places in Chiang Rai Province, Thailand, Translation errors, Error types, Reasons for translation errors

## 致谢

经历了一年多的时间，从论文开题到论文答辩，每一步的完成都充满了喜悦，论文的完成离不开大家的帮助和鼓励。

首先，感谢番秀英老师，从题目选取、写作过程、修改论文等方面给予我的帮助。与我分享编写泰汉翻译的论文和书籍，让我能够拓宽文献收集的渠道。在论文修改方面非常详细地为我批注不足之处帮助我将论文完善。论文写作期间，始终感受着老师的精心指导与无私关怀，正是番秀英老师在百忙之中对我的悉心指导，才能使论文按时顺利完成。

其次感谢我的家人，一直在背后默默地支持我，让我安心地完成学业。每当我遇到困难时，家人总是鼓励着我。回顾走过的路，每一个脚印都浸满他们无私的关爱和谆谆教诲。十多年的求学之路，寄托着家人对我的殷切期望。希望在以后的道路上亦不会让他们失望。

最后感谢我的朋友们，帮助我翻译资料，分析写作思路，陪伴我共同度过写论文的这段时光。感激你们！

黄子浩

2024 年 3 月

## 目录

	页
摘要 .....	i
Abstract.....	iii
致谢 .....	v
目录 .....	vi
表目录 .....	viii
图目录 .....	ix
章节	
一 引言	
选题缘由.....	1
研究目的.....	4
研究价值.....	4
关键词.....	4
二 研究综述	
公示语概述.....	6
翻译理论.....	13
泰国公共场所泰汉翻译的研究现状.....	19
小结.....	21
三 研究方法	
研究方法.....	24
研究对象.....	25
研究步骤.....	25

## 目录（续）

	页
四 研究结果与分析	
泰国清莱府公共场所公示语翻译中常见错误类型.....	27
泰国清莱府公共场所公示语翻译中错误的原因.....	34
提出对泰国清莱府公共场所公示语翻译的建议.....	42
五 论文总结与相关问题讨论	
论文总结 .....	46
相关问题讨论 .....	47
参考本论文研究成果的建议 .....	47
继续研究的建议.....	48
参考文献 .....	49
附录 .....	53
附录一 泰国清莱府公共场所公示语语料 .....	54
作者简历 .....	63



## 表目录

序	页
1 泰国清莱府公共场所公示语翻译错误类型 .....	27
2 泰国清莱府公共场所公示语翻译错误原因 .....	34

## 图目录

序	页
1 Central 百货商场 TOPS 超市错误范例 .....	2
2 清莱蓝庙请拖鞋错误范例 .....	2
3 “公示语翻译”研究的学术发展趋势 .....	9
4 Central 百货商场 TOPS 超市错误范例 .....	28
5 Central 百货商场出纳员错误范例 .....	29
6 BIG C 商场停止尝试各种产品错误范例 .....	29
7 Central 百货商场小心頭部撞擊错误范例 .....	30
8 清莱皇太后大学 711 超市错误范例 .....	31
9 Central 百货商场特价品错误范例 .....	31
10 清莱蓝庙请拖鞋错误范例 .....	32
11 Central 百货商场麦当劳炸鸡咬错误范例 .....	33
12 清莱皇家大学科学系错误范例 .....	33
13 发发餐厅青椒土豆丝错误范例 .....	34
14 Central 百货商场麦当劳特套餐错误范例 .....	35
15 Central 百货商场女卫生间错误范例 .....	36
16 鸡油饭错误范例 .....	36
17 Central 百货商场出纳员错误范例 .....	37
18 没有味精错误范例 .....	38
19 谷歌翻译-没有味精 .....	38
20 清莱机场充电器错误范例 .....	39
21 谷歌翻译-充电器 .....	39
22 BIG C 购物车要点错误范例 .....	40
23 没有摄影错误范例 .....	40
24 鸡肉咖喱面/考索猪肉/考索牛肉错误范例 .....	41
25 农四角路错误范例 .....	42
26 BIG C 商场停止尝试各种产品错误范例 .....	42
27 清莱蓝庙请拖鞋错误范例 .....	43

## 图目录（续）

序	页
28 Central 百货商场 TOPS 超市错误范例 .....	44
29 Central 百货商场女卫生间错误范例 .....	44

# 第一章

## 引言

### 选题缘由

在全球化趋势的影响下，各地区的语言景观趋于双语或多语的构建模式。因为中国经济的发展、国力的增强，国际浪潮中的“汉语热”随之而来。越来越多的国家和地区的语言景观中使用汉语。

泰国旅游和体育部长披帕·拉差吉帕干于 2023 年 2 月 20 日表示，泰国政府已经做好准备，热烈欢迎中国游客。为提升游客信心，政府整合了优质服务标准与公共卫生安全措施，并制定了详尽的游客接待指南和政策。作为迎接的一部分，披帕·拉差吉帕干率领泰国旅游行业代表团于同年 2 月 20 日抵达中国上海，启动了泰国旅游局的“神奇泰国新篇章 2023 中国路演”活动。这次活动是泰国过去三年来在中国的首场正式旅游推广活动，计划还将在 2 月 22 日和 24 日分别在成都和广州举行，为中泰两国旅游行业从业者提供直接面对面的商务洽谈机会。此次路演还特别启动了主题为“中泰一家亲，游泰国，越玩越开心”的活动，旨在助力中国游客在泰国度过一个愉快且安心的旅程。（中国新闻网，2023）

2023 年 2 月 6 日起，中国试点恢复全国旅行社及在线旅游企业经营中国公民赴有关国家出境团队旅游和“机票+酒店”业务，首批试点国家包括泰国等 20 个国家。（中国新闻网，2023）

2023 年 2 月 20 日，披帕·拉差吉帕干率泰国旅游行业代表团抵达中国上海，开启泰旅局“神奇泰国新篇章 2023 中国路演”活动。该活动还将于 2 月 22 日、24 日分别在成都和广州举行，将进一步增加中泰两国旅游行业从业者直接面对面商务洽谈的机会。此次路演还启动了一项主题为“中泰一家亲，游泰国，越玩越开心”的特别活动，旨在助力中国游客享受“开心+安心”的泰国之旅，泰国旅游和体育部部长披帕·拉差吉帕干(Pipat Ratchakitprakarn)当日表示，泰国和泰国人民已经做好准备，将热烈欢迎中国游客。（中国新闻网，2023）

据泰旅局预计，2023 年第一季度将有 30 万人次中国游客到访泰国，全年将超 500 万人次（中国新闻网，2023）。一直以来，中泰两国秉持着“中泰一家亲”的宗旨友好往来，在泰华人数量众多，中国每年赴泰游客也是有增无减，同时泰国也是国家汉办派出汉语教师志愿者人数最多的国家，综合以上种种可见泰国汉语的普及程度并不低，汉语标识也很常见。然而，尽管如此，我们仍然可以在泰国街头发现一些汉语使用不规范的情况。



图 1 TOPS 超市错误范例



图 2 请拖鞋错误范例

上图所示的汉语提示语让一个汉语母语者也不知所云，人们只能靠对母语的语感揣摩该提示语所要表达的意思，这便失去了设置汉语标识的意义，反而会引起此标识接受者或是母语者的嘲弄和反感。值得一提的是，图 1 为 TOPS 超市结账处，图 2 为清莱蓝庙里面的标识，都属于公共标识，逐字翻译，字词对应，完全没有遵循正确的汉语语法规则，此标识创设者的汉语水平可见一斑。除了诸如此类的公共标识上的汉语错误外，私人标识上的汉语也是错误百出。

图 1 原文：ทางด่วนสินค้าไม่เกิน 8 ชิ้น

译文【错】：高速公路（不超过 8 个项目）

译文【正】：快速通道（不超过 8 件物品）

错误原因：错译，翻译的内容和需要表达的意思不同

图 2 原文：กรุณาถอดรองเท้า

译文【错】：请拖鞋

译文【正】：请脱鞋

错误原因：错别字，“脱鞋”这是一个固定搭配，代表的是一个动作。

泰国清莱府是一个位于泰国北部的城市，拥有丰富的旅游资源 and 文化遗产。由于泰国是一个多民族、多语言的国家，汉语通常被用作泰国交流和旅游业务的工具之一。在公共场所，如景点、博物馆、旅游中心和酒店地方，泰国通常提供汉语翻译服务，以便更好地为向中国游客提供信息和服务。然而，在实际操作中，翻译错误可能会发生，这可能会对游客的体验和理解产生负面影响。

由于笔者在泰国清莱做学生，上述的现象也引起了笔者的注意与思考，同时发现研究泰国清莱公共场所翻译错误相关研究较少。所以笔者意从泰国清莱入手，通过实例，分析泰国清莱泰汉翻译出现的问题，进行泰汉翻译错误的研究分析。另外，找出翻译错误的原因及提出翻译的建议。

## 研究目的

1. 分析泰国清莱府公共场所公示语翻译中的错误类型。
2. 探讨泰国清莱府公共场所公示语翻译错误的原因。
3. 提出公共场所公示语翻译的建议。

## 研究价值

1. 通过分析泰国清莱公共场所公示语翻译的错误可以了解到是什么类型的翻译错误。
2. 为了提高泰国公共场所公示语翻译的准确率。
3. 可以帮助泰国其他府公示语泰汉翻译提供帮助。

## 关键词

1. 泰国清莱府公共场所公示语：泰国清莱府公共场所如景点、商场、超市、学校、车站地方的标识牌、公告牌、指示牌、菜单等含有泰汉翻译的文本。

2. 翻译错误：泰国清莱府公共场所公示语存在的泰汉翻译错误。

3. 错误类型：将泰国清莱府公共场所公示语泰汉翻译错误进行归类，主要有五个类型：错译、用词不当、繁简共用、语义不规范、错别字。

4. 翻译错误的原因：将泰国清莱府公共场所公示语泰汉翻译错误产生的原因进行归类，主要有五个类型：直译、英译、翻译软件翻译、不理解意思翻译、发音翻译。

5. 翻译的建议：根据对泰国清莱府公共场所公示语翻译错误类型及原因分析的结果，提出泰国公共场所翻译的建议。



## 第二章

### 研究综述

本研究笔者首先查阅了翻译理论的相关研究，找到适合本研究的相关理论。通过相关研究来了解什么是翻译错误以及错误类型。本章主要从以下几个部分展开论述：

1. 公示语概述
2. 翻译理论
3. 泰国公共场所泰汉翻译的研究现状
4. 小结

#### 公示语概述

公示语普遍应用于各大场所，使用非常广泛。随着经济全球化的深入和发展，世界上各个国家的人民之间交流和合作愈加频繁，越来越多的人愿意去国外出差、经商、生活、旅游或者学习。由于国家改革开放和对外政策的开展，各国间交流日趋频繁。加之旅游业发展迅速，入境旅游的外国游客人数不断激增。目前，在各大城市机场、火车站、宾馆、购物中心、旅游景区公共场所，中英文双语公示语广泛应用，这不仅为外籍人士提供了便利，且利于提升城市形象、国际影响力。公示语作为重要的传播媒介，在中外文化传播中发挥着越来越重要的作用。在探讨公示语翻译之前，本章将对公示语进行概述，包括公示语的定义，分类及其研究现状。

## 1. 公示语的定义

于伟昌（1998）在《广州社会标志语汉译英存在的问题》一文中将标识语定义为：社会标志语是一种为社会服务的广告文体，其目的不是商业性的，而是宣传性和服务性的。社会标志语的范围很广，包括大街上的道路指南、旅游胜地的景点名和路标、公共场所号召人们讲卫生、戒烟的标语、以及公司、厂矿、国家机关等单位的名称等等。

罗选民、黎土旺（2006）在《关于公示语翻译的几点思考》一文中提出公示语是指在公共场所展示的文字，具有特殊的交际功能，以及提供信息和完成指令的作用。具体而言，路标、广告、商品说明书、旅游指南、社会宣传、告示等都是公示语。公示语翻译的主要特点是：1) 从功能考虑，公示语主要具有提示、指令和参照的特点，2) 从风格考虑，公示语主要具有简洁、规约和互文的特点，3) 从目的考虑，公示语主要具有意动和“收言后之力”的特点。

丁衡祁（2016）在《努力完善城市公示语，逐步确定参照性译文》一文中认为，公示语是指用来向公众公示公共场所须知内容的语言，主要包括通用标识、道路标牌、指示牌、公告、警示语等。综上所述，各个学者对于“公示语”有不同的定义，但主要还是指存在于公共场所广而告之的文字语言，主要起到告知、宣传、说明等的作用。

## 2. 公示语的分类

贺学耘（2006）在《汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略》一文中提出了公示语文本的类型。作者认为公示语是一种给特定人群观看、以达到某种特定交际目的的特殊文体。其文本类型

属于英国著名翻译家 Newmark (1981) 所提到的呼唤功能 (vocative function) 的文本, 包括街头的路牌、广告牌、路标、商店招牌、警示语、宣传语、旅游简介等。

罗选民、黎土旺 (2006) 在《关于公示语翻译的几点思考》一文中根据公示语的功能将公示语分为三种, 即用于交际的公示语、指令型的公示语、提供参考信息的公示语。主要包括路标、广告、商品说明书、旅游指南、社会宣传、告示等。

丁衡祁 (2016) 在《努力完善城市公示语, 逐步确定参照性译文》一文中根据文本内容将公示语分为四类, 即提示性公示语、告示性公示语、指示性公示语、警告性公示语。主要包括通用标识、道路标牌、指示牌、公告、警示语等。

综上所述, 根据前人的研究, 主要是根据文本所涉及到的公示语所要达到的目的来进行的分类, 主要是提示性的、告知性的、指示性的以及警告性的。具体的涉及到的范围很广, 包括广告牌、商店招牌、警示语、宣传语、商品说明书、旅游指南、社会宣传、标识、道路标牌、指示牌、公告、菜单等。

### 3. 公示语的研究现状

上世纪 90 年代起, 国内学者开始对“公示语”进行研究, 只不过当时还没使用“公示语”这个术语。较早研究公示语翻译的是国内学者何自然, 《社会语用论文集》一书中, 学者们开始关注公示语的英译及问题及其语用失误问题, 并从语用学的角度进行研究 (何自然, 1998)。

倪传斌和刘治 (1998) 合作文章《标记语的英译原则及实例分析》中提到, 以“公示语”为主题检索 CNKI 全文期刊库, 发现

2002-2004 年研究公示语的文献仅有 3 篇。北竹、单爱民（2002）在《谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译》一文中开始使用“公示语”一词。作者从公示语的功能、语言特点与风格等探讨公示语英译的问题，指出公示语英译应该使用英语规范化和标准化的语汇进行“1:1 置换”，在无对应译文的情况下，应综合考虑公示语的语言风格和功能进行翻译，并在以母语为英语的外国友人中进行试验，以确保无误方可使用。赵小沛（2003）在《公示语翻译中的语用失误分析》一文中通过从语用学角度分析国内公示语翻译错误实例，强调语用教学在外语教学中的重要性。吕和发（2004）在《公示语的汉英翻译》一文中再次强调公示语的标准性、规范性、和沿袭性，指出只有真正学习了英语公示语的语言特点及功能，才能使英语公示语真正发挥作用，公示语英译的水平展示了一个城市的文明形象。以“公示语翻译”为主题在中国知网上检索，从“CNKI 学术趋势”图可知，对公示语翻译的研究大致分为两个阶段：2003 年-2014 年呈上升趋势，2014 年到达峰值；从 2014 年过后逐步呈下降趋势。

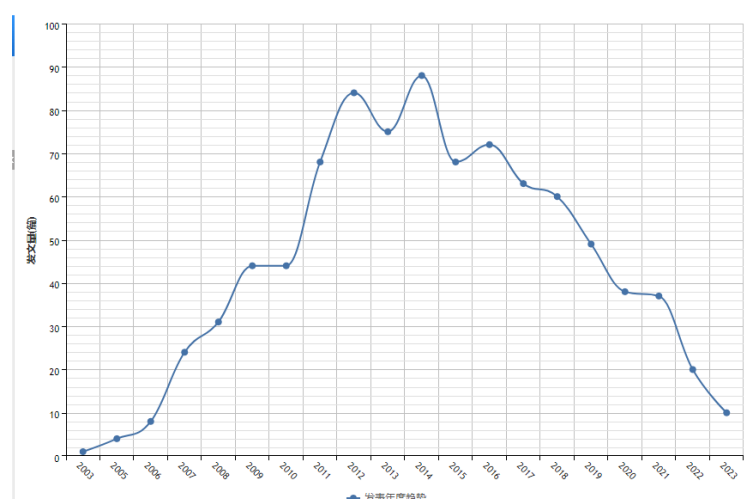


图 3 “公示语翻译”研究的学术发展趋势

综上所述公示语翻译方面出现的问题已经在很早以前就引起众多学者的注意，并做了大量的研究，但近几年研究偏少，且大多数有关公示语翻译错误的研究停留在英译方面的内容，汉泰或泰汉公示语翻译错误相关研究极少。

#### 4. 公示语及其翻译相关研究

公示语的语言特点和功能分类。公示语作为语言生活的重要组成部分，研究其语言特点，有利于准确、有效地解决公示语翻译中遇到的问题。

北竹、单爱民(2002)《谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译》一文中对大量英语公示语资料进行了分析和总结，并指出英语公示语具有其自身特点，即广泛使用名词、动词、动名词、词组、短语、缩写、文字与符号组合；多使用现在时态和祈使句；采用规范性、标准性词汇；词汇简洁、措辞准确，一些公示语具有鲜明的地方意义，这些特征共同构成了英语公示语的独特语言风格。

丁衡祁(2006)《努力完善城市公示语,逐步确定参照性译文》一文中指出，英语公示语的特点是语言相对简洁明了、形式规范；可以归纳为五个“C”：Concise（简洁）、Conventional（规范）、Consistent（统一）、Conspicuous（醒目）、Convenient（方便），并借助大量的中英文公示语实例做出精彩的解释。

公示语的功能分类也不同。其中三分法和四分法比较普遍。国外学者 J.Culler 提出的三分法，即指公示语具有指示、服务、和禁止三种实用的功能。

国内学者罗选民、黎土旺(2006)《关于公示语翻译的几点思考》一文中指出公示语三大功能包括指示、指令、和参照；牛新

生(2008)《公示语文本类型与翻译探析》一文中补充了国外学者提出的四分法,增加了劝导和宣传功能。除此之外,戴宗显、吕和发(2005)《公示语汉英翻译研究—以2012年奥运会主办城市伦敦为例》一文中也以伦敦为例提出了城市公示语的具体功能,指出城市公示语的设置主要是为了城市商业和社会的两个重要功能。因此,街道、商场和外面的公示语是基于消费者类别和消费者需求而设置,其功能是引起兴趣、提供信息、加深理解、促进行动、巩固形象、服务社会、并防范犯罪等。

关于公示语翻译的相关研究中,主要是以汉译英或英译汉为主。其中,大多数研究者研究内容涉及误译实例的分析和归类,由于分类标准不同,类型也不同。例如,丁衡祁(2016)《努力完善城市公示语,逐步确定参照性译文》一文中将其分为三类:硬性问题和软性问题、和隐性问题;王银泉、陈新仁(2004)《城市标识用语英译失误及其实例剖析》一文中列出了四种错误:交际信息失真、施为用意错位、语言礼貌蜕变、译文刻板不够贴切和地道;罗选民、黎土旺(2006)《关于公示语翻译的几点思考》一文中分为五个类别,即指令不清晰、意图扭歪曲、语气不和谐、术语不匹配、文化不兼容;万正方(2004)《必须重视城市街道商店和单位名称的翻译—对上海部分著名路段商店和单位牌名等翻译错误的调查》等通过对上海一些知名路段商店和单位名称的翻译错误进行调查,将问题分为十一类:拼写错误、词语使用不当、文化误解等;CE标志研究中心(北京第二外国语学院)(2007)《全国公示语翻译现状的调查与分析》将世界各地的非规范英语公示语共分成了二十五类,并统计了错误样本的情况,错误类别排前三位的分别是胡译、拼写错误和不

清晰；此外，《公共场所英语标识语错译解析与规范》(2010)一书认为错译共分三个方面包含三十二种类型。

公示语的翻译原则和翻译策略。国内专家学者探讨了公示语中译英，并结合多种视角的翻译理论，提出了许多需要遵循的原则。其中，倪传斌和刘治(1998)《标记语的英译原则及实例分析》一文中早期研究了标记语的英译原则，提出“简洁、明了、语气得当、规范化和适度诙谐”五项原则；黄友义(2004)《坚持“外宣三贴近”原则，处理好外宣翻译中的难点问题》一文中认为，译者在熟练掌握和运用“外宣三贴近”原则的基础上，在将公示语汉语翻译成英语时必须坚持两个原则：第一，充分考虑文化差异，努力跨越文化鸿沟；第二，熟知外语习惯，防止陷入语言陷阱；王银泉、陈新仁(2004)《城市标识用语英译失误及其实例剖析》一文中指出“约定俗成”是标识语英译中不可忽略的翻译原则；张美芳(2006)《澳门公共牌示语言及其翻译研究》一文中以德国功能翻译学派代表 K.Reiss 的文本类型理论为基础，提出翻译策略的具体原则由文本的主要功能决定。公示语翻译的相关文献，几乎都有探讨翻译的方法和策略。其中最引人关注的是丁衡祁(2016)《努力完善城市公示语，逐步确定参照性译文》一文中的 A-B-C 模式，即“模仿-借用-创新”(Adapt-Borrow-Create)。在此基础上，牛新生(2007)《从感召功能看汉语公示语英译——以宁波城市公示语为例》一文中提出借译、仿译和创译三种翻译策略；薛红果(2010)《公示语的英译错误分析及其矫治》一文中采用了借用和创译法；李清源、魏晓红(2007)《基于模因论的汉语公示语英译探讨》一文中在模因论指导下提出公示语中译英的三大策略。依据邹彦群(2011)等人《公示语翻译

研究十年综述》一文中统计数据，在过去十年的公示语翻译研究论文中，有 29 种公示语翻译策略和方法被学者们提到或建议采用，其中最常提及的是“借用”，其次是省译、意译法、交际翻译法、改译、创译、零翻译、直译法、增译、仿译等。

综上所述公示语并没有明确的界定，各个学者对于公示语有不同的定义，主要还是指存在于公共场所广而告之的文字语言，主要起到告知、宣传、说明等的作用。在相关研究中发现，大多数学者认为有必要对公示语翻译进行重点研究。他们认为公示语作为语言生活的重要组成部分，研究其语言特点，有利于准确、有效地解决公示语翻译中遇到的问题。在公示语中英翻译研究中，大多数研究者研究内容涉及误译实例的分析和归类，由于分类标准不同，类型也不同，许多学者也提出了在公示语翻译中需要遵循的原则。

## 翻译理论

翻译理论，即在翻译过程中所涉及的理论，其中有的理论是可以直接描述并且可以通过训练习得，而有的理论只能停留在理论层面。著名的翻译理论有：严复的“信达雅”、克里斯蒂娜·诺德的“功能翻译理论(functionalism)”、尤金·奈达的“功能对等理论(functional equivalence)”、汉斯·弗米尔(Vermeer)的目的论、凯瑟琳那·赖斯的文本类型理论、纽马克的交际翻译和语义翻译、曼塔里的翻译行为理论等著名的翻译理论（百度百科，2023）。本文的研究对象是泰国清莱府公共场所公示语翻译文本，所以基于文本翻译理论来展开后续相关研究。



## 1. 翻译的定义

利用在线牛津英语词典 (<http://www.oed.com/>) 搜索英语单词 “translation”，可以发现该词的词源可追溯到古典拉丁词 “trānslātiō”，义为“将事物从一个地方转移到另一个地方，即位置变化”或“财产或权利从一个人转移到另一个人手上”。

利用《现代汉语词典》查找汉语单词“翻译”，义为把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。

李德超 2023 在《如何定义翻译？——对翻译概念的反思与重构》一文中通过回顾翻译概念在世界主要文化，尤其是非西方文化中的指称和内涵，作者认为大部分学者认为翻译的广义定义为从一种语言到另一种语言的意义转移，而对等是最常用的标准之一。

综上所述，翻译是一种语言转换的过程，其目的是将一种语言的信息转化为另一种语言，保持原文的意义、风格和语法结构。这过程涉及到理解原文的含义，选择合适的语言表达方式，并在目标语言中准确传达相同的信息。

## 2. 翻译的分类

在文本翻译理论代表赖斯将需要翻译的语言文本分为以下四类：（一）表达功能文本（**expressive**）：强调文本的创造性构建（**creative composition**）和语言的美学层面，突出文本作者及文本本身。（二）信息功能文本（**informative**）：凡是旨在传递信息、知识、意见等事实的文本，属于信息功能文本，文本的重心在其内容和主题（**content or topic**）；（三）感召功能文本（**operative**）：旨在通过说

服文本读者或者接受者采取某种行动，从行为上对文本做出反应，其语言特点是对话式的，文本的重点在于感召；（四）视听性文本（audio—visual）：这类文本重在视觉的或者听觉的意象，如电影、广告或者音乐，是对其它三种文本的补充（Reiss,k, 1971）。同时，赖斯也对各种文本类型的重点和翻译方法做了具体的描述。

英国翻译家纽马克（Newmark,Peter）在吸收其他翻译理论家研究成果的基础上，也将语言功能中的三个主要功能：表达功能（expressive function）、信息功能（informative function）和呼唤功能（vocative function）引入翻译（Newmark,Peter, 1981）。

综上所述，赖斯与纽马克的文本功能分类有着极大的相似性，都包含了表达功能、信息功能，因为二者的分类都建立在布勒的语言功能三分法的基础之上，只是纽马克对各功能文本的特点和翻译方法更细致、更严密而已。

### 3. 翻译的方法

美国著名翻译理论学家劳伦斯韦努蒂（Lawrence Venuti）于 1995 年在《译者的隐身》中提出了两种翻译方法，即归化翻译法和异化翻译法。归化翻译法是指要把源语本土化，以目标语或译文读者为归宿，采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。异化翻译法是指在翻译上就是迁就外来文化的语言特点，吸纳外语表达方式，要求译者向作者靠拢，采取相应于作者所使用的源语表达方式，来传达原文的内容。（张锦兰，2004）

俄国文学理论家弗拉基米尔·纳博科夫（Vladimir Nabokov）（1969）在《论翻译的方法》一书中提出了两种翻译的途径，即直译法和意译法。直译法（Metaphrase）指的是逐字逐句地

翻译，力求保持原文的字面意思和结构，追求精确度。意译法（Paraphrase）指通过更加自由的方式翻译，注重传达原文的意义和感觉，而不是严格遵循原文的结构和语言。纳博科夫在这本书中强调了翻译的挑战性，同时提倡翻译者在选择翻译途径时要根据具体的文本特点和翻译目的权衡这两种方法。这两种途径的提出反映了翻译领域中长期存在的翻译理论上的两个基本立场。

综上所述，根据前人相关翻译方法的研究发现，现目前所提到的最多的翻译方法主要是劳伦斯韦努蒂和纳博科夫提出的翻译方法。

#### 4. 翻译错误的相关研究

关于翻译错误的相关研究，各学者的研究还是比较深入和透彻，所有研究都以特定的翻译文本为对象，包括英汉、泰汉的文献翻译或公示语翻译，都深入了解不同文本领域中翻译错误的类型、原因以及对策。根据前人研究可以将翻译错误的类型大体分为三类，即语言类错误、语用类错误和其他类错误，具体如下：

##### 4.1 语言类错误

语言类错误指具有翻译错误的类型主要是由于词汇、语法、语音等结构性质的错误。

闫倩楠（2018）在《公示语翻译的现状与方法研究》一文中就公示语翻译的现状进行了调查，从公示语的定义及功能入手，向人们解释了什么是公示语翻译。并以一些公共场所的公示语翻译为例，归纳总结出公示语翻译的各种错误类型以及错误原因。作者将翻译错误分类归为以下六个方面，拼写错误、拼音代替、语法错误、不译、错译、文化差异，这六个里面有三个语言类错误。

这些翻译错误主要源于公示语翻译中普遍存在的问题。作者认为，这些错误可能是由于译者水平不足或采用不当的翻译方法，同时政府和相关部门的监管不够到位，导致译者对原文理解存在偏差等原因。

申烨、吴琼（2022）《泰国公共场合标识语中文翻译错误分析及规范化研究》一文中选取泰国公共场所常见的几个功能类型标识语，包括提示语、警示语、告示语等作为研究对象。整理错误案并进行分析，统计错误率。作者将翻译错误类型分为以下六个方面，汉字使用不规范、音译不规范、用词不规范、句法成分不规范、语义不规范、语用不规范，这六个里面有四个语言类错误。作者认为造成这些翻译错误的主要原因是由于译者在翻译过程中，出现汉字书写不规范、滥用机器翻译导致译文生硬难懂、中泰语义不对等以及逐字逐句强行翻译等问题。

王金平（2023）《汉英机器翻译错误类型分析》一文中以人工译员和谷歌对文学文本的翻译为研究对象，对比分析人工译文和谷歌在线译文的语言特征及谷歌在线译文的主要错误类型，为提高机器在线翻译的译文质量提供语言分析基础。作者将翻译错误类型分为词汇错误和句法错误。

根据前面四位学者的研究，发现语言类错误有拼写错误、拼音代替、语法错误、汉字使用不规范、音译不规范、用词不规范、句法成分不规范、词汇错误、句法错误。

#### 4.2 语用类错误

语用类错误指是在语言使用中，信息传递和理解出现的问题，使翻译的文本不能传达正确的内涵。

乔秀全（2013）在《翻译错误的类型及其对策》一文中着重探讨翻译过程中常见的错误类型以及相应的原因。乔秀全通过归纳自身翻译经验和文献资料，详细总结了翻译不足、翻译过度、翻译错误、囿于原文、胡拼乱凑、生搬硬套六种类型的翻译错误，这六个错误都是语用类错误。作者认为造成这些翻译错误的主要原因是译者本身能力的问题，包括译者对目的语的文化知识不了解，缺乏相应领域的专业术语，阅读能力差等。

杨乐、刘梦可（2021）在《公共场所的英语翻译错误分析》一文中对公共场所英语翻译内容进行分析，总结英语翻译有拼写错误、翻译不规范、中国式英语、译文让读者难以理解四个方面的问题，这四个里面有三个是语用错误。其中作者提出了相应的解决策略，包括加强公共场所翻译的宣传及监督、积极建立公共场所翻译语料库、提高公共场所翻译人员的专业素养。

杨超越、王进祥（2020）年在《目的论视角下保定景区公示语翻译错误分析》一文中用目的论对保定景区公示语翻译的情况进行研究，找出错误类型，并提出修改意见。分析得出以下三点的翻译错误：（1）“重心偏离”是指相对于中文，英文会把重点放在句子的前面；（2）“重复多余”是英文单词和短语意思理解不准确；（3）“词不达意”是因为从属关系和限制范围不明确导致的。这里三个错误都是语用错误。

根据前面五位学者的研究，发现语用类错误有翻译不足、翻译过度、翻译错误、囿于原文、胡拼乱凑、生搬硬套、翻译不规范、中国式英语、译文让读者难以理解、重心偏离、重复多余、词不达意。

此外王瑞君、陈靖怡、李玥、王译乐、吴静(2020)在《乡村旅游景区标识语中译英翻译错误探析》一文中不仅将翻译错误归为语言错误、语用错误，还有文化错误和其他错误，其中其他错误有不标准命名、拼音语用、前后矛盾。

综上所述，根据前人的研究可以了解到，翻译错误一直都是各学者研究的重点。这些研究在翻译错误的探讨中有着显著的共性，体现在对问题的关注、错误分类、原因分析以及提出的解决对策上。从研究中可以看出，这些学者在对翻译错误进行分类时，多从语言、语用两个角度出发。本研究是基于泰国清莱的公共场所泰汉翻译错误，所以将借用申烨、吴琼（2022）《泰国公共场合标识语中文翻译错误分析及规范化研究》一文中的翻译错误的分类方法。

## 泰国公共场所泰汉翻译的研究现状

任文雨（2019）《泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究》一文中提出曼谷汉语景观的特征分析结果表明，曼谷地区的汉语景观存在繁简字混用的特征，词汇方面多选用吉利词，部分体现文化特征的词，在店铺命名方面使用了谐音、仿词等较为普遍的修辞方式。非华人聚集区的信息功能主要有四种功能：指示功能、行为调节功能、互动功能和认知功能；华人聚集区的汉语景观体现了当地华人的身份认同与文化认同，这也是汉语景观象征功能的体现。曼谷汉语景观误用分析结果表明，曼谷地区汉语景观中汉语主要存在用字不规范，翻译不准确，语体不恰当，语气不和谐四个方

面的误用。

张启雅（2019）《泰国普吉岛旅游景区语言景观调查研究》一文中以语言景观研究法为基础，选取普吉岛旅游区的卡塔海滩、巴东邦拉路和普吉古镇三类景点语言景观作为研究对象，调查其语言景观的语言使用状况。调查结果发现，普吉岛旅游景区语言景观的整体具有多样化。普吉岛旅游景区语言景观整体具有信息功能和象征功能。普吉岛旅游景区语言景观的形成原因与华人定居生活、经济利益和旅游业发展三种因素有关。另外，其语言景观的语言使用存在标牌的信息量不平等、语言景观的外语使用混乱、翻译语法错误和翻译文本的语言表达不明确。作者针对语言景观存在的问题提出改善建议，政府相关部门需要建设语言景观的标准规定、加强语言文字知识的培训、对语言景观加强监管，另外，在翻译时翻译者需要从文化差异角度来辅助语言翻译的工作。

吕润凯（2019）《泰国中文语言景观研究——以曼谷、清迈地区为例》一文中作者以曼谷和清迈两座城市作为泰国的代表，选取曼谷唐人街、辉煌街、考山路和清迈的古城、宁曼路、宁曼路十九巷的所有语言标识作为研究对象，利用相机对样本进行拍摄记录共搜集到 25699 个有效样本。从中文标识出现的场所、形式、载体、文本内容和语言标识的语言数量、种类、主导语言对搜集到的材料进行全面的解读。本文研究结论：第一，中文标识的数量排在第三位，居于泰语、英语之后。第二，中文在官方语言景观的次数少，而在非官方语言景观中有广泛分布，尤其集中在商业区。第三，中文语言景观的形式和载体丰富多样，能够在不同的情况提供使用的信息。第四，中文语言景观中存在繁体中文和简体中文共存的现象，

繁体中文多数情况下起到象征作用，而简体中文则起到提供信息的作用。第五，中文语言景观的本体文本存在一定的使用问题，不少问题影响受众准确获取信息。第六，中文语言景观的现状和特点，主要受到政治、经济、文化三个方面的影响。

Sahattaya Sittivised (2021) 《An Analysis of Chinese Translation Errors and Causes of Translation Errors on Public Signs in Chiang Rai Province》一文中作者以泰国清莱府公共标识作为研究对象，使用抽样调查法得出清莱府广告标识的错误。作者对清莱省公共标志中文翻译错误进行分析，分析清莱省公共标志中文翻译错误的原因。结果发现，误读错误最多，共 71 个，占 41.27%，其次是用词不当错误。翻译中的结构和语法错误、不完整句子的翻译错误百分比分别为 21.51、19.18、9.88。最不常见的错误是翻译超出原文的错误。占 8.13%。清莱省公共标识中文翻译中最常见的错误原因是不了解用词原则的翻译。

## 小结

公示语翻译方面出现的问题已经在很早以前就引起众多学者的注意，并做了大量的研究，但近几年研究偏少，且大多数有关公示语翻译错误的研究停留在英译方面的内容，汉泰或泰汉公示语翻译错误相关研究极少。公示语并没有明确的界定，各个学者对于公示语有不同的定义，主要还是指存在于公共场所广而告之的文字语言，主要起到告知、宣传、说明等的作用。在相关研究中发现，大多数学者认为有必要对公示语翻译进行重点研究。他们认为公示语



作为语言生活的重要组成部分，研究其语言特点，有利于准确、有效地解决公示语翻译中遇到的问题。在公示语中英翻译研究中，大多数研究者研究内容涉及误译实例的分析和归类，由于分类标准不同，类型也不同，许多学者也提出了在公示语翻译中需要遵循的原则。

本文是对公共场所公示语进行翻译错误的研究，为了更好的纠正翻译错误，本文对翻译学界常用的翻译理论进行了综述。著名的翻译理论有：严复的“信达雅”、尤金·奈达的“功能对等理论(functionalequivalence)”、汉斯·弗米尔(Vermeer)的目的论、凯瑟琳那·赖斯的文本类型理论等著名的翻译理论。本文的研究对象是泰国清莱府公共场所公示语翻译文本，所以基于文本翻译理论来展开后续相关研究。同时从翻译错误的视角总结了翻译错误的类型及原因。申烨、吴琼（2022）在《泰国公共场合标识语中文翻译错误分析及规范化研究》一文中将翻译错误分为汉字使用不规范、音译不规范、用词不规范、句法成分不规范、语义不规范、语用不规范六种类型。本研究是基于泰国清莱的公共场所泰汉翻译错误，所以将借用次分类方法来进行后续研究。

关于泰国公共场所泰汉翻译的相关研究较少，大多数研究主要是对公共场所公示语的分布特征、使用情况等内容进行研究，对翻译问题略有赘述。目前笔者只发现一篇关于泰国广告公示语翻译错误的相关研究，即 SahattayaSittivised（2021）在《An Analysis of Chinese Translation Errors and Causes of Translation Errors on Public Signs in Chiang Rai Province》一文中作者以泰国清莱府公共标识作为研究对象，使用抽样调查法得出清莱府广告标识的错误。对清莱府

公共标识中文翻译错误的内容进行分析，并分析总结错误原因。

## 第三章

### 研究方法

本文使用的研究方法是实地考察法、语料分析法，通过对本人在泰国清莱府公共场所收集到的 300 例公示语文本的分析，归纳泰国公共场所公示语翻译错误的类型，分析翻译错误的原因，最后给泰国清莱府公共场所公示语翻译的提出建议。本章主要从以几个方面展开讨论：

1. 研究方法
2. 研究对象
3. 研究步骤

#### 研究方法

1. 实地考察法：本文在 2023 年 9 月至 2023 年 11 月对泰国清莱府公共场所公示语翻译进行考察收集。主要在 Central 百货商场，蓝庙、黑庙等旅游景点，清莱皇太后大学、清莱皇家大学等学校进行实地走访考察泰汉翻译的公示语，并拍照收集语料。

2. 语料分析法：通过实地考察收集到的语料文本进行分析。分析泰国清莱府公共场所公示语翻译中的错误类型及错误原因，并进行数据统计。根据所得结果提出泰国公共场所公示语翻译的建议。

## 研究对象

泰国清莱府公共场所如景点、商场、超市、学校、车站地方的标识牌、公告牌、指示牌、菜单等。在 2023 年 9 月至 2023 年 11 月收集到的 300 个文本例子。

## 研究步骤

本研究主要按照以下 4 个步骤进行:包括收集资料、准备研究对象、分析研究对象、撰写研究报告。具体介绍如下:

### 1. 收集资料

笔者首先查阅了公示语翻译的相关研究,以便更好地理解公示语的概念。其次查阅了翻译理论及翻译错误的相关研究,深入了解翻译理论、翻译错误的类型及原因。最后了解了泰国清莱府现阶段对于公示语翻译的研究现状。公示语主要是指存在于公共场所广而告之的文字语言,主要起到告知、宣传、说明等的作用。

在相关研究中发现,大多数学者认为有必要对公示语翻译进行重点研究。他们认为公示语作为语言生活的重要组成部分,研究其语言特点,有利于准确、有效地解决公示语翻译中遇到的问题。

### 2. 准备研究对象

笔者通过走访泰国清莱府各个工作场所,拍摄收集了各类泰中翻译的公示语共计 300 条,包括酒店、景点、商场、车站等地方的标牌、公告、指示牌、菜单等。

### 3. 分析研究对象

对收集到的 300 条数据进行分析，使用文本对比法对 300 公示语进行逐条的翻译文本对比，筛选出翻译错误的对象，对翻译错误的类型及原因进行分析并以百分比的形式进行数据统计，并得出结论。

翻译文本对比格式如下：

原文：

译文【错】：

译文【正】：

### 4. 撰写研究报告

本论文通过对 300 条公示语翻译文本进行分析，总结泰国清莱公共场所翻译中常见的错误类型及翻译错误的原因，最后根据研究结果，提出公共场所翻译的建议。

## 第四章

### 研究结果与分析

通过实地考察法、语料分析法，对 2023 年 9 月至 2023 年 11 月本人收集到的 300 个泰国清莱府公共场所公示语翻译文本进行分析，归纳翻译错误类型，分析翻译错误的原因，并进行数据统计，最后根据研究结果提出公示语翻译的建议。研究结果包括以下三个部分：

1. 泰国清莱府公共场所公示语翻译中的错误类型。
2. 泰国清莱府公共场所公示语翻译错误的原因。
3. 提出对泰国清莱府公共场所公示语翻译的建议。

#### 泰国清莱公共场所公示语翻译中常见的错误类型分析结果

通过对清莱府公共场所公示语 300 个例子进行错误研究分析，发现其中存在的 50 个错误。发现有几种错误类型，从错误由多到少来进行排列：

表 1 泰国清莱府公共场所公示语翻译错误类型

错误类型	数量	占比
错译	25	50%
用词不当	10	20%
繁简共用	6	12%
语义不规范	5	10%
错别字	4	8%
合计	50	100%

从表 1 中可以发现，50 个翻译错误中最常见的错误是错译有 25 个，占比 50%，其次是用词不当 10 个，占比 20%，第三是繁简共用有 6 个占比 12%，第四是语义不规范有 5 个占比 10%，最不常见的是错别字，出现了 4 次占比 8%。清莱府公共场所公示语翻译错误的类型示例如下：

### 1. 错译

指在翻译过程中出现的错误或不准确的翻译。错译有 25 个，占比 50%。例如：



图 4central 百货商场 TOPS 超市错误范例

原文：ทางด่วนสินค้าไม่เกิน 8 ชิ้น

译文【错】：高速公路（不超过 8 个项目）

译文【正】：快速通道（不超过 8 件物品）

根据图 4 发现译文中“ทางด่วนสินค้าไม่เกิน 8 ชิ้น”翻译成“高速公路（不超过 8 个项目）”，这是一个错译，“快速通道（不超过 8 件物品）”这里指的是物件少的可以快速通过这边结账。



图 5 Central 百货商场出纳员错误范例

原文：จุดชำระเงิน

译文【错】：出纳员

译文【正】：收银员

根据图 5 发现译文中“จุดชำระเงิน”翻译成“出纳员”，这是一个错译。“收银员”这里指的是收银员（英文名：Cashier）指超市，商场，宾馆，酒店等经营场所给顾客结账的雇员。

## 2. 用词不当

是指在表达或书写时，选择的词汇不够准确或不适当，导致表达的意思产生混淆或误导。用词不当有 10 个人，占比 20%。



图 6 BIGC 商场停止尝试各种产品错误范例



原文: จดลองสินค้าทุกชนิด

译文【错】: 停止尝试各种产品

译文【正】: 禁止试穿

根据图 6 发现译文中“จดลองสินค้าทุกชนิด”翻译成“停止尝试各种产品”，这是一个用词不当的错误，正确的译文是“禁止试穿”，表明的是这里的衣服不可以试穿。



图 7central 百货商场小心頭部撞擊错误范例

原文: โปรดระวังศีรษะ

译文【错】: 小心頭部撞擊

译文【正】: 小心碰头

根据图 7 发现译文中“โปรดระวังศีรษะ”翻译成“小心頭部撞擊”，这里用词不当，正确的译文因是“小心碰头”，这里是在提醒某人小心不要碰到头部，避免头部受伤或碰撞。

### 3. 繁简共用

同时采用繁体字和简体字。这种做法主要出现在中文书写中，特别是涉及到中文简体字和繁体字两种字体形式的场合。繁简

共用有 6 个，占比 12%。



图 8 清莱皇太后大学 711 超市错误范例

原文：สินค้าในร้านมีระบบป้องกันขโมย, การลักทรัพย์จะถูกดำเนินคดีถึงที่สุด

译文【错】：店内盗窃为严重罪行，所有盗窃犯将被依法惩治。

译文【正】：店内盗窃为严重罪行，所有盗窃犯将被依法惩治。

根据图 8 发现译文中“สินค้าในร้านมีระบบป้องกันขโมย, การลักทรัพย์จะถูกดำเนินคดีถึงที่สุด”翻译成“店内盗窃为严重罪行，所有盗窃犯将被依法惩治”，这里有的错误是繁简共用了。正确的译文是“店内盗窃为严重罪行，所有盗窃犯将被依法惩治”在使用汉语的时候若像这样不合规范，繁简混搭，折射出的是书写者文化素养的欠缺。



图 9 Central 百货商场特价品错误范例

原文：SPECIALOFFER

译文【错】：特优品

译文【正】：特价品

根据图 9 发现译文中“SPECIALOFFER”翻译成“特优品”，这里出现了繁简公共的错误，正确的译文“特价品”。

#### 4. 错别字

指在书写或印刷中因拼写错误而用错的字。这种错误可能是由于打字、手写或印刷过程中的疏忽，或者是因为作者对某个词汇的拼写不熟悉。错别字可能导致读者误解作者的意思，因此在写作和编辑过程中，注意拼写是非常重要的。其中错别字有 4 个，占比 8%



图 10 清莱蓝庙请拖鞋错误范例

原文：กรุณาถอดรองเท้า

译文【错】：请拖鞋

译文【正】：请脱鞋

根据图 10 发现译文中“กรุณาถอดรองเท้า”翻译成“请拖鞋”，这里的错误是错别字，正确的是“请脱鞋”。“脱鞋”这是一个固定搭配，代表的是一个动作。



图 11central 百货商场麦当劳炸鸡咬错误范例

原文: นักเก็ตไก่

译文【错】: 炸鸡咬

译文【正】: 炸鸡块

根据图 11 发现译文中“นักเก็ตไก่”翻译成了“炸鸡咬”，这里也是存在错别字，正确的翻译是“炸鸡块”。

#### 5. 语义不规范

指的是在表达或沟通中，语言使用的方式不够清晰、准确，导致信息传递的歧义或混淆。出现 5 个，占比 10%。



图 12 清莱皇家大学科学系错误范例

原文: คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

译文【错】: 科学系

译文【正】: 科学技术学院

根据图 12 发现译文“คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี”翻译为“科学系”，这里的语义不规范，正确的译文是“科学技术学院”。这里“คณะ”代表的是学院。



图 13 发发餐馆青椒土豆丝错误范例

原文：ผัดมันฝรั่ง

译文【错】：青椒土豆丝

译文【正】：炒土豆

根据图 13 发现译文“ผัดมันฝรั่ง”翻译为“青椒土豆丝”，“ผัดมันฝรั่ง”的正确翻译为“炒土豆”。

## 泰国清莱府公共场所公示语翻译错误的原因

通过对清莱府公共场所公示语 300 个例子进行错误研究分析，发现其中存在的 50 个错误。发现有几种错误原因，从错误由多到少来进行排列：

表 2 泰国清莱府公共场所公示语翻译错误原因

错误原因	数量	占比
直译	18	36%
英译	12	24%
翻译软件	8	16%

不理解意思翻译	7	14%
发音翻译	5	10%
合计	50	100%

从表 2 中可以发现, 分析的 300 个公共场所公示语的例子发现了有 50 个错误, 其中最常见错误原因是直译有 18 个, 占比 36%。其次是英译有 12 个, 占比 24%。第三是翻译软件有 8 个, 占比 16%。第四是不理解意思翻译有 7 个, 占比 14%。发音翻译有 5 个占比 10%。清莱府公共场所公示语翻译错误原因的类型示例如下:

### 1. 直译

译者将一种逐词翻译, 不考虑词与词之间的语法关系和语境的翻译方式, 发现 18 个, 占比 36%。



图 14 Central 百货商场麦当劳特套餐错误范例

原文: ชุดพิเศษ

译文【错】: 特套餐

译文【正】: 特别套餐/特价套餐

根据图 14 发现, 文本翻译是直译的。这里要表达的是特价套餐或者是特别套餐, “ชุดพิเศษ” 在泰语中是“特别套餐”或“特别套餐”的意思。“特套餐”在中文中是“特别套餐”或“特别菜单”的意思, 这是正确的翻译。





图 15 Central 百货商场女卫生间错误范例

原文: ห้ามทิ้งสิ่งของผ้าอนามัยลงในโถส้วม

译文【错】: 不要离开厕所里的卫生巾

译文【正】: 不要将卫生巾丢进马桶

## 2. 英译

英译就是按照英文意思来进行翻译, 并没有理解译文要正确表达的意思。发现 12 个, 占比 24%。



图 16 鸡油饭错误范例

原文: Steamedricetoppedwithchicken

译文【错】: 鸡油饭

译文【正】: 鸡肉饭

根据图 16 发现, 文本翻译是从英文翻译而来的。因为这里的正确翻译是鸡肉饭。



图 17central 百货商场出纳员错误范例

原文：จุดชำระเงิน

译文【错】：出纳员

译文【正】：付款处/收银处/收银台

根据图 17 发现，文本的翻译版本是从英文翻译而来的。因为原来的消息“支付点”英文称为“CASHIER”，这个词英文有两个意思：中文中的“现金出纳员”和“付款点”在抄写英文消息时，译者不明白英语有两个含义，因此将其翻译为“出纳员”，意思是“现金出纳员”。此消息将为了正确，您必须将其更改为“付款处”“收银处”或“收银台”

### 3. 翻译软件

使用翻译软件进行翻译。译者不懂中文。因此，带来了文本的泰语翻译。或者将翻译好的英文文本再通过“谷歌翻译”翻译成中文。发现 8 个，占比 16%。





图 18 没有味精错误范例

原文：ร้านนี้ปลอดผงชูรส

译文【错】：没有味精

译文【正】：本店不使用味精

该消息的翻译版本是通过“Google 翻译”从英语“NOMSG”翻译而来的，如示例所示。

图 19 使用谷歌翻译“NOMSG”一词翻译成中文示例，这里的“没有味精”这个词，如果翻译成泰语，意思是“无味精”在原句中并不是要传达味精的存在或不存在。因此，应将译文改为“本店不使用味精”。

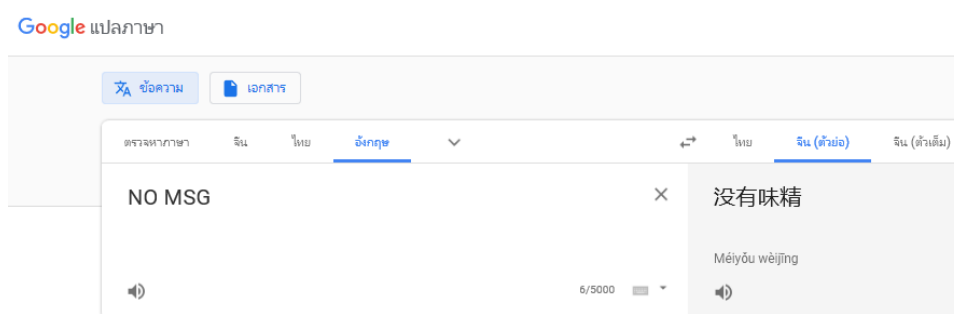


图 19 谷歌翻译-没有味精



图 20 清莱机场充电器错误范例

原文: จุดชาร์จแบตเตอรี่

译文【错】: 充电器

译文【正】: 充电处/充电口

该消息的翻译版本是通过“Google 翻译”从英语“BATTERYCHARGER”翻译而来的，如示例所示。

图 21 使用谷歌翻译“BATTERYCHARGER”一词翻译成中文示例。



图 21 谷歌翻译-充电器

这里的“充电器”这个词，如果翻译成泰语，意思是“电池充电点”在原句并不是表达充电器而是充电点。因此，应将译文改为“充电处/充电口”

#### 4. 不理解意思翻译

是由于不理解词语意思造成的翻译错误发现 7 个，占比 14%。



图 22 BIGC 购物车要点错误范例

原文: จุดจอดรถเข็น

译文【错】: 购物车要点

译文【正】: 购物车存放处

根据图 22 发现译者并不了解翻译的词语意思，这里“购物车要点”对于中国人来说理解不了他要表达的意思，这里表达的是购物车存放处。因此，应将译文改为“购物车存放处”。



图 23 没有摄影错误范例

原文: ห้ามถ่ายรูป

译文【错】: 没有摄影

译文【正】: 禁止拍照

根据图 23 发现这里的“没有摄影”的意思是没有相机，正确的是“禁止拍照”，图 23 里要表达的意思是不可以拍照，所以要用“禁止拍照”，而“没有摄影”不能够清晰的表达出意思。

### 5. 发音翻译

把一种语言的语词用另一种语言中与它发音相同或近似的语音表示出来，发现错误 5 个，占比 10%。



图 24 鸡肉咖喱面/考索猪肉/考索牛肉错误范例

原文: ข้าวซอยไก่หมูเนื้อ

译文【错】: 鸡肉咖喱面/考索猪肉/考索牛肉

译文【正】: 咖喱肌肉面/咖喱猪肉面/咖喱牛肉面

根据图 24 发现，文本的翻译是发音翻译的。原文翻译为“考索猪肉/考索牛肉”，这里面的“考索”是“ข้าวซอย”的读音，而“ข้าวซอย”的正确翻译是“咖喱面”。



图 25 农四角路错误范例

原文：ถนนหนองสีแจ่ง

译文【错】：农四角路

译文【正】：四角街

根据图 25 发现翻译文本“ถนนหนองสีแจ่ง”翻译成中文“农四角路”这里明显是根据发音翻译的，正确的译文应该是“西角街”

### 提出对泰国清莱府公共场所公示语翻译的建议

1. 笔者发现清莱府的大多数标志仅使用泰语和英语书写，少数标志会有中文翻译，且多使用繁体中文。本文建议可以增加清莱府公示语中文翻译同时统一翻译字体标准，统一使用简体中文。

#### 2. 深入研究语言差异



图 26 BIGG 商场停止尝试各种产品错误范例

词汇选择：对于一词多义的情况，需要仔细选择最符合公示语语境的词汇。例如，图 26 中“products”在泰语中可能被翻译为“产品”，但在某些场合下，更准确的翻译可能是“衣服、化妆品等”，

语法结构：泰语和汉语的语法结构存在显著差异。翻译时需要确保语法正确，同时使句子结构更符合目标语言的表达习惯。

### 3. 文化背景调查

避免文化冒犯：在进行公示语翻译时，要确保避免任何可能被视为冒犯或不敬的表达。



图 27 清莱蓝庙请拖鞋错误范例

比如图 27 中提到的是“请拖鞋”，正确的翻译是“请脱鞋”。脱鞋是因为泰国的文化，进入寺庙游客需要脱掉鞋子，而中国寺庙不需要脱鞋。如果没有翻译准确，游客会以为是要穿拖鞋进入，会引起不必要的麻烦。

### 4. 校对和审核

多方校对：建议由多位母语者或利用翻译工具进行反复校对，确保拼写、语法和格式的准确性。

例如图 28，在 Central 百货商场的 TOPS 超市收银处，想表达的是顾客购买物品不超过 8 件，可以使用此快速通道，但是超市翻译错误。超市应该进行多方的校对和审核，避免顾客理解错误。





图 28 Central 百货商场 TOPS 超市错误范例

反馈机制：建立反馈机制，对公示语的接受度进行调查，收集旅游者或目的语公众的反馈意见，持续改进。

#### 5. 多领域专家合作（翻译机构）

语言专家：与语言学专家合作，确保翻译的准确性和地道性。

社会学专家：与社会学专家合作，了解目标受众的文化和习惯，使翻译更贴近实际。

视觉设计专家：与视觉设计专家合作，确保公示语的视觉传达效果，如字体、颜色、布局等。



图 29 Central 百货商场女卫生间错误范例

例如图 29，Central 百货商场的女厕所里，想表达的是：不要乱丢垃圾，卫生巾不要丢进马桶里。但是翻译成“不要离开厕所里的卫生巾”；而且布局太复杂，教你如何使用马桶、怎么冲水、如何丢垃圾、禁止吸烟要素太多了。不能一目了然。



## 第五章

### 论文总结与相关问题讨论

本章节的内容包括论文总结、相关问题讨论，参考本论文研究成果的建议以及继续研究的建议四各部分。首先笔者对本文中取得的相关结果进行总结，其次提出应用本论文的建议，最后还需反思研究中存在的问题和不足，为感兴趣的研究者继续研究提供方向和思路。

#### 论文总结

本文的研究目的是分析泰国清莱公共场所翻译中常见的错误类型，探讨泰国清莱公共场所翻译错误的原因，提出公共场所翻译的建议。本文以泰国清莱府公共场所收集到的 300 条公示语的翻译然后发现有 50 例错误，对这 50 例错误进行了分析。分析结果如下：

根据对这 50 例错误翻译进行分析，发现有以下 5 个错误类型：错译占 50%，用词不当占 20%，繁简共用占 12%，语义不规范占 10%，错别字占 10%。

根据对这 50 例错误翻译进行错误原因分析，发现有以下 5 个错误原因类型：直译占 36%，英译占 24%，翻译软件占 16%，不理解词语意思占 14%，发音翻译占 10%。

根据对泰国清莱府公共场所公示语泰汉翻译错误研究分析的结果，笔者为泰国公共场所公示语泰汉翻译提出了以下 5 个翻译建议和意见：统一翻译字体标准；深入研究语言差异；文化背景调查；

校对和审核；多领域专家合作（翻译机构），以期望泰国公共场所公示语翻译能更好的掌握词语的意思和用法，提高他们的翻译正确率。

## 相关问题讨论

通过对泰国清莱府公共场所公示语泰汉翻译错误的分析，本文发现错译占 50%、用词不当占 20%、繁简共用占 12%、语义不规范占 10%、错别字占 8%。SahattayaSittivised（2021）在《An Analysis of Chinese Translation Errors and Causes of Translation Errors on Public Signs in Chiang Rai Province》中对泰国清莱泰汉翻译进行了研究，结果发现错译占 41.27%、用词不当占 21.51%、结构语法占 19.18%、漏译占 9.88%、多译占 8.13%。与本文的错误率占比结果相似。

根据所得出的错误原因分析，发现错误原因类型直译占 36%，英译占 24%，翻译软件占 16%，不理解词语意思占 14%，发音翻译占 10%。申烨、吴琼（2022）在《泰国公共场合标识语中文翻译错误分析及规范化研究》中对泰国公共场合翻译错误进行的错误原因分析，他把错误原因分为 4 类：汉字书写不规范；翻译软件翻译；中泰语义不对等；逐字逐句强行翻译。与本文的错误原因结果相似。

## 参考本论文研究成果的建议

泰国清莱府公共场所公示语翻译是随着时间更新的，本论文的研究对象及范围为 2023 年清莱府公共场所公示语随机抽样的 300 条翻译，发现其中错误的只有 50 条，错误数量较少，对于类型及原

因分析结果的科学性有一定的影响，所以在错误类型及原因分析方面仅做参考。

### 继续研究的建议

由于笔者能力及时间有限，本文的研究对象及研究方法有待进一步完善与提高。笔者希望能将研究对象即清莱府公示语按照内容分类来进行研究，比如通知类、警告类、标识类、餐饮类等，从而得出更为科学的错误分类，以期能够给出更为具体和科学的公示语翻译建议。同时，在提出建议和意见阶段能够明确建议对象，比如针对政府单位、旅游行业、餐饮行业等，按照不同的对象给出不同的建议，从而帮助清莱府公示语翻译得到进一步的发展。随着中国游客、留学生数量的增加，清莱府公示语汉泰或泰汉翻译将会引起更多人的关注，希望有关政府单位及学者能够引起重视，从而使汉泰或泰汉翻译得到更好的研究和发展。

## 参考文献

- 北竹、单爱民. (2002). 谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译.  
*北京第二外国语学院学报*. 2002 (5). 76-79.
- 北京第二外国语公示语翻译研究中心. (2007). 全国公示语翻译现状的调查与分析. *中国翻译*. 2007 (5). 62-67.
- 戴宗显、吕和发. (2005). 公示语汉英翻译研究—以 2012 年奥运会主办城市伦敦为例. *中国翻译*. 26 (6). 38-42.
- 丁衡祁. (2016). 努力完善城市公示语, 逐步确定参照性译文. *中国翻译*. 27 (6). 8-12.
- 翻译理论. 2023 年 9 月 10 日下载. 百度百科. 资料引自  
<https://baike.baidu.com/item/%E7%BF%BB%E8%AF%91%E7%90%86%E8%AE%BA/14757587>.
- 何自然. (1988). *语用学概论*. 湖南教育出版社
- 黄友义. (2004). 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题. *对外大传播/重点话题*. 2004 (10). 4-6
- 贺学耘. (2006). 汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略.  
*外语与外语教学*. 2006 (3). 57-59.
- 吕和发. (2004). 公示语的汉英翻译. *中国科技翻译*. 17 (1). 38-40.
- 罗选民、黎土旺. (2006). 关于公示语翻译的几点思考. *中国翻译*. 27 (4). 66-69.
- 李清源、魏晓红. (2007). 基于模因论的汉语公示语英译探讨.  
*河南大学学报 (社会科学版)*. 47 (5). 95-98.

- 李德超. (2023). 如何定义翻译? ——对翻译概念的反思与重构. *英语研究*. 2023(18). 26-39
- 吕润凯. (2019). *泰国中文语言景观研究——以曼谷、清迈地区为例*. (硕士). 广西民族大学. 广西.
- 刘星辰. (2023年2月20日). *1月中国赴泰游客近10万人次*. 2023年8月11日下载. 中国新闻网. 资料引自 <https://www.chinanews.com.cn/cj/2023/02-20/9957187.shtml>
- 倪传斌、刘治. (1998). 标记语的英译原则及实例分析. *上海科技翻译*. 1998. 18-20.
- Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford. Pergamon Press
- 牛新生. (2007). 从感召功能看汉语公示语英译——以宁波城市公示语为例. *中国翻译*. 2007(2). 63-67.
- 牛新生. (2008). 公示语文本类型与翻译探析. *外语教学*. 29(3). 89-92.
- 乔秀全. (2013). 翻译错误的类型及其对策. *考试周刊*. 2013(101). 101-102.
- 任文雨. (2019). *泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究*. (硕士). 华侨大学. 上海.
- Reiss, K. (1971). *Translation criticism*. The potentials and limitations. Manchester: St. Jerome Publishing.
- SahattayaSittivised. (2021). *An Analysis of Chinese Translation Errors and Causes of Translation Errors on Public Signs in Chiang Rai Province*. 清莱皇家大学. 清莱.

- 申烨、吴琼. (2022). 泰国公共场合标识语中文翻译错误分析及规范化研究. *中国学研究期刊*. 15(1). 240-285.
- 万正方等. (2004). 必须重视城市街道商店和单位名称的翻译——对上海部分著名路段商店和单位牌名等翻译错误的调查. *中国翻译*. 25(2). 72-77.
- 王银泉、陈新仁. (2004). 城市标识用语英译失误及其实例剖析. *中国翻译*. 25(2). 81-82.
- 王瑞君等. (2020). 乡村旅游景区标识语中译英翻译错误探析. *海外英语*. 2021, 5(9). 190-191.
- 王金平 (2023). 汉英机器翻译错误类型分析. *海外英语*. 2023(15). 12-15.
- 薛红果. (2010). 公示语的英译错误分析及其矫治. *西北大学学报(哲学社会科学版)*. 40(6). 182-183.
- 于伟昌. (1998). 广州社会标志语汉译英存在的问题. *广州师院学报(社会科学版)*. 19(8). 90-94.
- 语言文字工作委员会. (2010). *公共场所英语标识语错译解析与规范*. 上海外语教育出版社
- 闫倩楠. (2018). 公示语翻译的现状与方法研究. *特色期刊校园英语*. 5(393). 253.
- 杨超越王进祥. (2020). 目的论视角下保定景区公示语翻译错误分析. *大众文艺*. 163-164.
- 杨乐、刘梦可. (2021). 公共场所的英语翻译错误分析. *校园英语*. 35(579). 244-246.
- 赵小沛. (2003). 公示语翻译中的语用失误分析. *南京理工大学学报(社会科学版)*. 16(5). 68-71.

- 张锦兰. (2004). 目的论与翻译方法. *中国科技翻译* 17(1). 35-37.
- 张美芳. (2006). 澳门公共牌示语言及其翻译研究. *上海翻译*. 2006(2). 29-34.
- 张启雅. (2019). *泰国普吉岛旅游景区语言景观调查研究*. (硕士). 华南理工大学. 广东.
- 邹彦群等人. (2011). 公示语翻译研究十年综述. *上海翻译*. 2011(4). 27-30.

## 附录



## 附录 1

## 泰国清莱府公共场所公示语语料

序号	原文	译文	错误类型	错误原因	图片
1	กรุณาถอดรองเท้า	请拖鞋	错别字	直译	
2	นักเก็ตไก่	炸鸡咬	错别字	翻译软件	
3	ชุดสเปเชียลเซต	特套餐	错别字	直译	
4	Steamedricetoppedwithchicken	鸡油饭	错别字	英译	
5	ทางด่วนสินค้าไม่เกิน8 ชิ้น	高速公路 (不超过 8 个项目)	错译	直译	

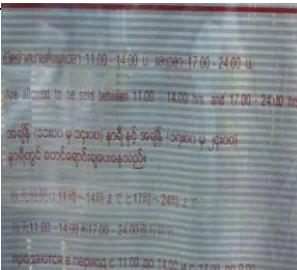

6	TOMYAM MAMA SEAFOOD	冬阴功海 鲜妈妈面	错译	英译	
7	คณะวิทยาศาสตร์และ เทคโนโลยี	科学系	错译	直译	
8	จุดชำระเงิน	出纳员	错译	英译	
9	จุดชาร์จแบตเตอรี่	充电器	错译	翻译软件	
10	จุดจอดรถเข็น	购物车要 点	错译	直译	
11	ห้ามถ่ายรูป	没有摄影	错译	发音翻 译	

12	ข้าวซอยไก่หมู/เนื้อ	鸡肉咖喱面/考索猪肉/考索牛肉	错译	发音翻译	
13	ชาย	男浴室	错译	英译	
14	สเปรย์คลายเส้นครีม คลายเส้นสมุนไพร บรรเทาปวด	万金油， 草药喷雾 为了身体 舒服	错译	不理解 意思翻 译	
15	จุดแลกเงินเพื่อทำบุญ	硬币兑换 点	错译	直译	
16	ร่วมทำบุญบูชาบริวาร ลูกนิมิตลูกละ99บาท	请来一起 行善崇拜 金球属下 每个 99 铢	错译	直译	
17	กระเพาะปลาสด มะพร้าว	鱼肚年轻的 椰子	错译	翻译软 件	

18	SpicTomYumnoodles withpork	冬阴功面 (猪肉)	错译	翻译软件	
19	ห้องเปลี่ยนผ้าอ้อมเด็ก	授乳室	错译	翻译软件	
20	กรุณาคืนภาชนะที่จุดคืน จาน	请把餐具 归还各餐 店	错译	翻译软件	
21	ขอความร่วมมือห้ามนำ ทุเรียนเข้าอาคาร ผู้โดยสารและเครื่องบิน	不要讓榴 槿進入碼 頭和機場	错译	直译	
22	ห้ามเข้า	此路不通	错译	英译	
23	ห้ามเข้า	不许进入	错译	英译	

24	กระเพาะปลาหน่อไม้	鱼肚新鲜笋羹	错译	不理解意思翻译	
25	ข้าวไข่ยี่	皱巴巴蛋炒猪肉盖饭	错译	英译	
26	ข้าวฮังเลหมู	猪肉洪菜咖喱	错译	发音翻译	
27	ห้ามปีน	请勿攀爬	错译	英译	
28	ห้ามจับ	请勿触摸	错译	英译	
29	ติดต่อสอบถามตอนกลางคืน	帮联系一下晚上	错译	英译	



30	สินค้าในร้านมีระบบ ป้องกันขโมย,การลัก ทรัพย์จะถูกดำเนินคดีถึง ที่สุด	店内盗窃 为严重罪 行, 所有 盗窃犯將 被依法懲 治。	繁 簡 共 用	直 譯	
31	SPECIAL OFFER	特優品	繁 簡 共 用	英 譯	
32	Are allowed to be sold between 11.00-14.00 hrs. and 17.00-24.00 hrs.	每天 11.00- 14.00 和 17.00- 24.00 進行 銷售	繁 簡 共 用	發 音 翻 譯	
33	โรงแรมโกลด์ตันไพน์ รีสอร์ท	黃金鳳梨 渡假村清 菜	繁 簡 共 用	翻 譯 軟 件	
34	ถนนสหมิตร	友誼路	繁 簡 共 用	直 譯	
35	ห้ามสูบบุหรี่ฝ่าฝืนมีโทษ ปรับ 5,000 บาท	禁止吸 煙, 違反 者將被除 以 5000 塊 泰銖罰款	繁 簡 共 用	直 譯	

36	งดลองสินค้าทุกชนิด	停止尝试 各种产品	用词不当	不理解 意思翻 译	
37	โปรดระวังศีรษะ	小心頭部 撞擊	用词不当	直译	
38	ถนนหนองสีแจ่ง	农四角路	用词不当	直译	
39	ห้ามจอดรถ	方丈禁止 停车	用词不当	不理解 意思翻 译	
40	จุดรับของสมนาคุณ	收集点	用词不当	英译	
41	ถนนประสพสุข	遇福路	用词不当	直译	

42	ถนนรัตนนาเขต	拉塔纳路	用词不当	直译	
43	ผัดมันฝรั่ง	炸洋芋盖饭	用词不当	不理解意思翻译	
44	ผัดหน่อไม้เปรี้ยว	酸笋炒肉盖饭	用词不当	不理解意思翻译	
45	ผัดหน่อไม้หวาน	甜笋盖饭	用词不当	不理解意思翻译	
46	ผัดมันฝรั่ง	青椒土豆丝	语义不规范	翻译软件	
47	ห้ามทิ้งสิ่งของผ้าอนามัยลงในโถส้วม	不要离开厕所里的卫生巾	语义不规范	直译	



48	ร้านนี้ปลอดผงชูรส	没有味精	语义不规范	发音翻译	
49	ปะหมี่เส้นสด	新鲜现做面条	语义不规范	直译	
50	ฉันท	切碎的猪肉	语义不规范	直译	

## 个人简历

姓名 黄子浩

出生年月 2000 年 3 月 17 日

地址 清莱皇家大学

教育背景

2018 年 8 月-2022 年 4 月 本科 泰语语言文化  
清莱皇家大学